



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TKI-268	Оозеки котормонун практикасы I (Ырааттуу котормо I) (Курстук иш)	Sözlü Çeviri Uygulamaları I-Ardıl Çeviri I (Yarıyıl Ödevi Dâhil)	4	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Мээрим Киналиева
Курстун тили	Англисче
Жардамчылар	Kırgızca
Аудитория	İlef 120 lab
Курстун максаты	Студенттердин оозеки жана жазуу түрүндө которуу чеберчилигин калыптандыруу Оозеки котормонун түрлөрү менен тааныштыруу Теориялык билим берүү Практикалык көнүгүүлөрдү аткаруу

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Т.А. Kazakova, Translation techniques, St. Petersburg, 2008;	Китеп
2 N. Breshko, Basic translation, Kyiv, 2006;	Китеп
3 Р.К.Миньяр-Белоручев, Последовательный перевод, Теория и методы обучения, Москва, 1969.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1 Студенттер оозеки жана жазуу түрүндө которууга жөндөмдүү болушат
2 Оозеки котормонун түрлөрүн өздөштүрүп ар түрдүү кырдаалда которо алышат
3 Теориялык билимге ээ болушат
4 Практикалык көнүгүүлөрдү аткаруу менен котормочулук чеберчилигин калыптандыра алышат

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Introduction to Translation: the essence of translation; History in brief; Translation Schools; OT types: sight, consecutive, SI, on-site, ad-hoc, escort etc..
2. Апта	Oral translation tips: A.Chuzhakin, Rozan's 7 principles Listening: Unit 1 Who is the most important person from history, p.1 Ban Ki Moon on International Day of Peace
3. Апта	Omission of vowels, shortening and note-taking: Reading back the notes
4. Апта	Language and extralinguistic world, p. 7-11 (denotation, connotation, association and context)
5. Апта	Speech by K.Massimov on the 5th Eurasian Forum OPEC - omission of words, speed reading with elements of sight translation
6. Апта	Full_Barua - NOTE TAKING (shadowing)
7. Апта	Kate Davies on consecutive interpreting
8. Апта	Mid-term exam
9. Апта	Listening: Unit 2 What are the fattening rooms, p 8
10. Апта	Language system: paradigm and syntagma, p. 13-16
11. Апта	Text analysis: Ministers promise to accelerate the pace of talks p. 18
12. Апта	Video: Consecutive Interpreting Rules
13. Апта	Consecutive note-taking D.Fleming

Курстун планы

14. Апта	Translation as an object of linguistic study, p. 28-32 Breshko N.
15. Апта	Consecutive interpretation principles: memory, notes, reproduction
16. Апта	Demo-lesson

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	75	100
Тапшырмалар	1	13	
Практикалык иш (лаборатория)	1	12	
Финал сынагы	1	60	60